

PROTOCOL

între Republica Moldova și Republica Slovacă privind Tratatul între Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste și Republica Socialistă Cehoslovacă privind asistența juridică și raporturile juridice în materie civilă, familială și penală, întocmit la Moscova, la 12 august 1982

Republica Moldova și Republica Slovacă (denumite în continuare „Părți Contractante”),

Continuând o tradiție îndelungată a relațiilor favorabile de colaborare reciprocă,

Dorind să intensifice în continuare relațiile de prietenie și asistența reciprocă în materie civilă,

Dorind să conformeze relațiile lor juridice reciproce cu alte obligații internaționale,

Au convenit după cum urmează:

Articolul 1

Tratatul între Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste și Republica Slovacă privind asistența juridică și raporturile juridice în materie civilă, familială și penală, întocmit la Moscova, la 12 august 1982 (denumit în continuare „Tratat”) va fi aplicabil între Părțile Contractante, în modul stabilit de prezentul Protocol.

Articolul 2

Tratatul modificat prin prezentul Protocol, se va intitula Tratatul între Republica Moldova și Republica Slovacă privind asistența juridică în materie civilă. Data încheierii acestuia va fi data încheierii prezentului Protocol.

Articolul 3

Preambulul la Tratat se abrogă.

Articolul 4

a) Articolul 1 alineatul(2) va avea următorul cuprins:

„Cetățenii uneia dintre Părțile Contractante au dreptul să se adreseze liber și nestingherit instanțelor de judecată, organelor procuraturii, birourilor notariale (numite în continuare „instituții de justiție”) și altor instituții ale altei Părți Contractante, de competența cărora țin cauzele civile, de muncă și familiale, pot să-și susțină interesele în fața acestora, să facă demersuri, să introducă acțiuni și să înfăptuiască alte acțiuni procesuale în aceleași condiții ca și cetățenii celeilalte Părți Contractante”.

b) La articolul 2 alineatul (1) cuvintele „și penale” se exclud.

Articolul 5

Articolul 3 al Tratatului va avea următorul cuprins:

„Articolul 3 Modul de comunicare

(1) Instituțiile de justiție ale Părților Contractante în procesul aplicării prezentului Tratat vor comunica între ele prin intermediul autorităților centrale, cu excepția cazului în care Tratatul prevede altfel.

(2) Autoritățile centrale sunt:

În Republica Moldova Ministerul Justiției al Republicii Moldova;

În Republica Slovacă Ministerul Justiției al Republicii Slovace.

(3) În procesul de aplicare a prezentului Tratat, autoritățile centrale vor comunica între ele direct”.

Articolul 6

Articolul 4 al Tratatului va avea următorul cuprins:

„Articolul 4. Scopul asistenței juridice

Părțile Contractante își acordă asistența juridică reciprocă prin realizarea acțiunilor procesuale, prevăzute de legislația Părții Contractante solicitate, în special prin elaborarea și transmiterea documentelor, efectuarea expertizelor, ascultarea părților, martorilor, experților și altor persoane, precum și prin înmînarea documentelor”.

Articolul 7

Articolul 5 al Tratatului se modifică după cum urmează:

- a) în alineatul (1) litera d) se va expune după cum urmează: “numele și prenumele părților, domiciliul sau reședința lor, cetățenia lor, ocupația, iar pentru persoanele juridice — denumirea și sediul;
- b) la alineatul (1) litera g) se abrogă;
- c) alineatul (4) se abrogă.

Articolul 8

În articolul 7 la finalul alineatului (1) al Tratatului, sintagma „ori în legătură cu dosarul penal ce constituie obiectul procesului judiciar” se exclude.

Articolul 9

Articolul 11 din Tratat va avea următorul cuprins:

„Articolul 11. Valabilitatea actelor

(1) Actele emise sau certificate de către Autoritatea competentă a unei Părți Contractante care poartă un sigiliu oficial și/sau semnătura unui funcționar oficial pot fi utilizate în cadrul procesului civil în fața autorităților judiciare ale Părților Contractante fără altă legalizare suplimentară. Această prevedere este aplicabilă copiilor și traducerilor de pe actele certificate de către autoritatea competentă sau de către persoana autorizată de a face acest lucru.

(2) Actele considerate pe teritoriul unei Părți Contractante ca documente publice trebuie, în cadrul procesului judiciar în fața instanțelor judecătorești ale celeilalte Părți Contractante, să aibă valoare probatorie de act public.

(3) Prevederile alineatelor de mai sus se aplică actelor transmise în temeiul articolelor 12 și 13 din Tratat, după caz”.

Articolul 10

Articolul 14 va avea următorul cuprins:

„Articolul 14 Informații juridice

Autoritățile centrale ale Părților Contractante prevăzute la articolul 3 din Tratat, vor furniza la cerere, informații cu privire la prevederile actuale sau precedente ale legislației în vigoare în statele lor respective și la practica autorităților judiciare în aplicarea acesteia.”

Articolul 11

Articolul 16 va avea următorul cuprins:

„Articolul 16. Limba

(1) Autoritățile centrale menționate la articolul 3 al Tratatului, în procesul aplicării Tratatului vor comunica în limbile română, slovacă, sau engleză.

(2) Cererile de asistență juridică și alte cereri transmise în conformitate cu prezentul Tratat și documentele anexate acestora vor fi întocmite în limba Părții Contractante solicitante cu anexarea unei traduceri în limba Părții Contractante solicitate sau în limba engleză”.

Articolul 12

Titlul II a Tratatului se modifică după cum urmează:

a) Titlul articolului 18 se va expune „Lis Pendens” și va avea următorul cuprins:

„În cazul în care procesul pe aceeași cauză între aceleași părți, a fost început în fața instanțelor judecătorești ale ambelor Părți Contractante, instanța care a început procedura a doua va suspenda procesul”.

b) Capitolele I -IV se abrogă.

c) La capitolul V, articolul 51 va avea următorul cuprins:

„Înlesnirile prevăzute la articolul 50 se acordă în baza declarației reclamantului privind situația sa personală, familială și financiară. Autoritatea care decide asupra cererii de înlesniri poate cere solicitantului să furnizeze informații suplimentare sau clarificări necesare,,

d) În articolul 52 (1) cuvântul „documente” se substituie cu cuvântul „declarația”.

Articolul 13

Titlul III din Tratat se modifică după cum urmează:

- a) La articolul 53 alineatul (1), cuvintele „sau dacă cauza conform dispozițiilor prezentului Tratat – iar în cazurile neprevăzute de prezentul Tratat”, se exclud, iar un nou alineat (3) se introduce cu următorul conținut: „(3) Recunoașterea poate fi refuzată în cazul în care este contrară ordinii publice a părții contractante, pe teritoriul căreia recunoașterea este solicitată”;
- b) La articolul 56 alineatul (1) și (2) cuvântul „încuviințarea” se substituie cu cuvântul „autorizarea”, la cazul respectiv;
- c) Articolul 58 va avea următorul cuprins: „Procedura de recunoaștere și executare este reglementată de legea Părții Contractante pe teritoriul căreia recunoașterea și executarea este solicitată”;
- d) La articolul 60 litera (d), după cuvintele „intrată în vigoare”, se completează cu cuvintele: „iar decizia a cărei recunoaștere și executare este solicitată este incompatibilă cu decizia precedentă”;
- e) La articolul 60 se introduce o nouă literă (e) care va avea următorul cuprins: „(e) aceeași cauză între aceleași părți, a fost judecată într-un stat terț, cu condiția că această decizie a fost recunoscută sau îndeplinește condițiile pentru recunoașterea ei pe teritoriul Părții Contractante care solicită recunoașterea și executarea deciziei precedente și decizia a cărei recunoaștere și executare este solicitată este incompatibilă cu o astfel de decizie”;
- f) La articolul 60 litera (e) va deveni litera (f);
- g) La articolul 60 o nouă literă (g) se introduce cu următorul cuprins: „dacă recunoașterea sau executarea ar fi contrară ordinii publice a Părții Contractante pe al cărei teritoriu se solicită recunoașterea și executarea deciziei”.

Articolul 14

Tratatul se completează cu un articol nou 66a cu următorul cuprins:

„Articolul 66a

Relația cu alte convenții care reglementează recunoașterea și executarea.

Dispozițiile prezentului Tratat vor fi supuse prevederilor convențiilor multilaterale în materie de recunoaștere și executare reciprocă a deciziilor la care Părțile Contractante ale acestui Tratat sunt sau vor deveni Părți”.

Articolul 15

Titlul IV se abrogă.

Articolul 16

Hotărârile judecătorești în materie civilă și familială emise în procese intentate înainte de data intrării în vigoare a prezentului Protocol, vor fi recunoscute și executate în conformitate cu prevederile Tratatului.

Articolul 17

(1) Prezentul Protocol va fi supus procedurii de ratificare. Schimbul instrumentelor de ratificare va avea loc la Chișinău, Republica Moldova.

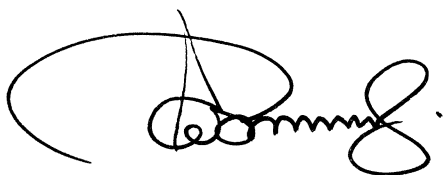
(2) Prezentul Protocol va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni următoare celei în care a avut loc schimbul instrumentelor de ratificare.

(3) Prezentul Protocol se încheie pentru o perioadă nedeterminată.

(4) Fiecare Parte Contractantă poate denunța protocolul în scris. În acest caz, Protocolul va rămâne în vigoare pe o durată de douăsprezece luni de la data primirii de către cealaltă Parte Contractantă a notificării despre denunțare. Odată cu denunțarea Protocolului își va înceta aplicarea și Tratatul între Părțile Contractante.

În confirmare, Reprezentanții Plenipotențieri ai Părților Contractante au semnat prezentul Protocol.

Întocmit la ~~Chișinău~~ la ~~19.3.~~ ^{19.7.} 2017, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, slovacă și engleză, toate textele fiind în mod egal autentice. În cazul unor divergențe privind interpretarea prevederilor prezentului Protocol, textul în limba engleză va fi de referință.



Pentru

Republica Moldova



Pentru

Republica Slovacă